Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nakłonię swoje ucho do przypowieści, Przy cytrze wyjawię swą zagadkę:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skłonię ucho do przypowieści I przy cytrze wyjawię zagadkę: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego mam się bać w dniach niedoli, *gdy* otacza mnie nieprawość tych, którzy mnie depczą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nakłonię do przypowieści ucha mego, wyłożę przy harfie zagadkę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nakłonię do przypowieści ucha mego, otworzę na arfie gadkę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nakłonię mego ucha ku przypowieści, przy dźwięku liry wyjaśnię mą zagadkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nakłonię do przypowieści ucho swoje, Rozwiążę przy cytrze zagadkę swoją: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadstawię ucha ku przypowieści, przy dźwiękach cytry rozwiążę moją zagadkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakłonię mego ucha do przypowieści, przy dźwięku liry wyjaśnię mą zagadkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nakłonię ucho moje ku przypowieści, przy dźwiękach cytry wyłożę swą zagadkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зберіть Йому його преподобних, що вкладають його завіт жертвами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skłonię ku przypowieści moje ucho i przy lutni wyłożę mą zagadkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż miałbym się lękać w dniach złych, gdy mnie otoczy przewinienie tych, którzy mnie wypierają? |

1. 1) <x>90 10:5</x>; <x>120 3:15</x>; <x>230 78:2</x>; <x>470 13:35</x> [↑](#footnote-ref-2)